Challenges in Multilingual Transcription
An Overview of FromThePage & this Panel

Allyssa Guzman
allyssa.guzman@austin.utexas.edu
SINTAXIS

Transcripción de cinta: I-13
16-I-1978
H.M. Koob

I-13 Elicitación: Nicholas Hopkins

Informante: Apolinario Hernández

M 56

Pinoteca de Don Luis

Escuela: 2 años ±
sabe leer y escribir un poco

en casa hablan: mixteco
[6 rúbricas]

Cedula R.I al Virrey que ynterme sobre que la Orden de S.1o Domingo pide yr a fundar con uentos en el Nuego Mexico.

.large squiggle drawing

Orden de S.o Domingo de Mex.co
Año de 1599
N. 35.
CHALLENGES

○ Developing detailed transcription protocols that can be followed by non-specialists
○ Deciphering the handwritten text of original documents
○ Recruiting and training volunteer transcribers
OPPORTUNITIES

- Improving access to documents
- Creating datasets to further research on these languages
- Bringing together both experts and novices to collaboratively transcribe texts
- Increasing their visibility
FINALLY

How do we accomplish all of this ethically?
THANK YOU

Sara Brumfield
Jennifer Hecker
Adam Rabinowitz
Ece Turnator
Aaron Choate
Michael Ackermann
Fred Gilmore
UT Provost’s Teaching Fellows Program
Trisha Lewis

Albert Palacios
Perry Thompson
Joshua Ortiz Baco
Jennifer Isasi
Maria Victoria Fernández
Zacharia Benalayat
LLILAS Benson Digital Scholarship Office
Jack Weinbender

And all of my fellow panelists!
Questions for the Panel
QUESTION ONE

What do you see as the challenges and opportunities for change?
QUESTION TWO

How can we better address issues of labor and power dynamics in these projects, especially when involving undergraduates and volunteers?
QUESTION THREE

How can we capitalize on relationships between DH-ers and developers?
THANKS!

Any questions?
Special thanks to all the people who made and released these awesome resources for free:

- Presentation template by SlidesCarnival
- Photographs by Unsplash
- Backgrounds by SubtlePatterns